



LAB619

# MIGRATIONS

DOSSIER DE PRESSE

PARUTION : 10 SEPTEMBRE 2021



# SYNOPSIS

Douze auteurs venus d'Algérie, d'Égypte, du Liban, du Maroc, de Tunisie et de Syrie, réunis à Tunis lors d'une résidence intitulée « Dessiner l'exil » et invités à aborder la migration et l'asile à partir de témoignages personnels et d'histoires vécues.

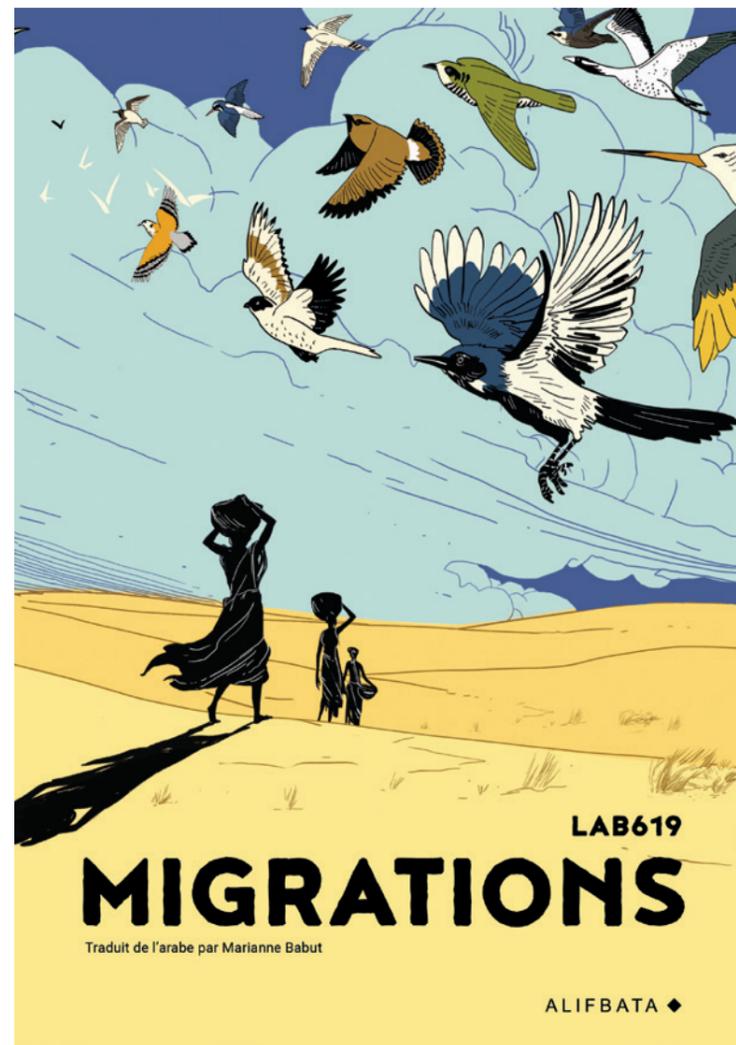
Dix récits visuels éclectiques tant par leur style graphique que leur point de vue sur le sujet, qui témoignent des exodes contemporains et questionnent le rôle d'un pays où se croisent émigration et immigration.



LAB



Un hors-série du collectif tunisien LAB619, pour la première fois traduit et publié en France !



## ÉLÉMENTS TECHNIQUES

**Parution :** Septembre 2021

**Traduction :** Marianne Babut

**Format :** 17 x 24 cm

**Nombre de pages :** 112

**Illustration :** Couleur

**Reliure :** Souple cousue

**ISBN :** 978-2-9570545-0-3

**Prix :** 19 €

**Diffusion :** Makassar



# ÉDITO

## LE COLLECTIF LAB619

C'est en mars 2013, dans le contexte d'espoir et de confiance en une nouvelle liberté d'expression engendré par la chute de Ben Ali, qu'est né à Tunis le collectif LAB619 : LAB comme laboratoire – où tout est à inventer –, 619 comme les trois premiers chiffres du code-barres tunisien.

Comme son nom l'indique, le LAB619 s'est d'emblée proposé comme espace d'expérimentation : un collectif né du désir de créer un magazine de bande dessinée pour adultes dans lequel il serait permis de s'exprimer sans contrainte et d'explorer de nouveaux styles graphiques. Dans un pays où la bande dessinée trouvait place uniquement dans les pages des revues pour enfants et où n'existait aucune industrie éditoriale spécialisée en BD, il s'agissait de proposer un nouveau genre, de créer un nouveau lectorat, d'inventer un nouveau langage qui sache se faire entendre des Tunisiens. Les bulles et les cases se sont révélées un médium idéal par lequel narrer l'intime, raconter les histoires issues de la vie quotidienne, explorer des sujets de société. L'emploi du dialecte, jusqu'alors rarement utilisé à l'écrit, s'est avéré un atout majeur afin de libérer la parole et de tourner la page d'un système centraliste qui faisait du contrôle de la langue un outil d'uniformisation de la pensée.

Dans le but de garantir son indépendance, le LAB619 a choisi l'autoédition. Depuis sa création et grâce à l'implication de nombreux auteurs et autrices, il a publié dix numéros de la revue éponyme, développé des collaborations avec d'autres collectifs similaires dans la région, organisé des ateliers et des résidences artistiques.

## DESSINER L'EXIL

C'est en automne 2016 qu'a eu lieu à Tunis la résidence « Dessiner l'exil », dédiée au thème des migrations, et qui a donné vie à cet hors-série. Organisée en partenariat avec la fondation Rosa Luxembourg, elle a accueilli des artistes venus de Tunisie, d'Algérie, du Maroc, d'Égypte, du Liban, de Syrie et de Libye, dans la perspective de traiter les problématiques soulevées par la migration et l'asile à partir de témoignages personnels et d'histoires vécues. Les auteurs ont été invités à retracer les témoignages de migrants résidant à Tunis et dans les camps de réfugiés aux frontières avec l'Algérie et la Libye. Ces témoignages n'ont pas été retranscrits à la lettre, mais réinterprétés librement par les auteurs. Ils y ont puisé leur inspiration en s'appropriant les récits de vie, chacun avec son style graphique personnel et sa vision singulière du sujet – que son pays connaisse une importante vague de migration ou qu'il souhaite livrer son témoignage personnel, en tant qu'immigré ou réfugié.

À travers ce projet, le LAB619 voulait sensibiliser la population tunisienne et plus largement régionale aux difficultés que vivent les migrants en Tunisie et ailleurs dans le monde arabe. Il s'agissait aussi d'interroger le rôle de la Tunisie, avec sa longue histoire d'émigration, en tant que nouveau pays d'accueil qui s'avère adopter les mêmes pratiques discriminatoires que celles subies ailleurs par nombre de ses ressortissants.

Pour les auteurs du LAB619, c'était également l'occasion de livrer leur lecture personnelle d'une question qui, la plupart du temps, est discutée et racontée de « notre » côté de la Méditerranée, plutôt que du leur.

Ce sont ces voix venues de l'autre rive qu'Alifbata, en traduisant ce recueil de l'arabe, souhaite faire entendre ici, où les migrations sont trop souvent appréhendées depuis une position eurocentrique qui ignore les enjeux qu'elles représentent dans les sociétés des pays dits « de transit », lesquels sont pourtant largement mis à contribution dans le fonctionnement sécuritaire de la « forteresse Europe ». Enfin, l'équipe d'Alifbata se réjouit de faire connaître ici le LAB619, ce collectif qui, en huit ans, aura accompagné la période cruciale que vient de vivre la Tunisie tout en apportant une contribution décisive au développement de la bande dessinée sur la rive sud de la Méditerranée.



# LES AUTEURS



MIGO

*Réfugiés à jamais*



ZINEB  
BENJELLOUN  
*Schengen way of life*



NADA  
DAGDOUG

*Le jeu de la règle*



BARRACK  
RIMA  
*La vie en suspens*



NADIA DHAB

*Pour que dorme  
ma conscience*



SOMAR  
SALLAM  
*Ce qui succède  
aux bruits*



SID ALI  
DEKAR

*J'ai fui l'enfer*



OTHMAN  
SELMİ  
*La couleur  
de la douleur*



NIDHAL  
GHARIANI  
*Le jeu de la règle /  
Pour que dorme  
ma conscience*



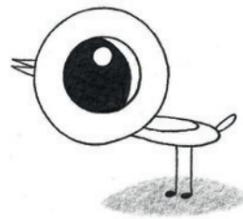
MOEZ  
TABIA  
*Le puits*



ABIR GASMI  
*L'ultime voyage /  
Le puits*



KAMAL  
ZAKOUR  
*L'ultime voyage*





JAMAIS... ON NE CHOISIT JAMAIS D'ÊTRE RÉFUGIÉ...



ON LE DEVIENT PAR LA FORCE DES CHOSSES !



AHMAD, JE T'AI DIT DE NE PAS ME LÂCHER LA MAIN !

C'EST LE BALLON QUI...



CE N'EST PAS LE MOMENT, AHMAD ! RESTE À CÔTÉ DE MOI !

ÉCOUTE CE QUE TE DIT TA MÈRE, AHMAD.



NE T'EN FAIS PAS. ÇA VA ALLER.

MON DIEU



Ô SEIGNEUR !



ÉGYPTE, UN MOIS PLUS TÔT.



CLAC



AH, C'EST TOI ! ALORS... ?



ÇA Y EST, J'AI PAYÉ. ON PART CE MOIS-CI. JE CONNAÎTRAI LA DATE EXACTE DANS DEUX JOURS.



ON DOIT SE TENIR PRÊTS !

TU TE SENS BIEN ?



JE NE SAIS PAS... J'AI PEUR !

ON N'A PAS LE CHOIX... ON NE S'EN SORT PLUS DANS CE PAYS... LES PROBLÈMES QUI S'ACCUMULENT, L'INFLATION ET LE CHÔMAGE QUI AUGMENTENT... CE N'EST PAS UNE VIE !



AHMAD...

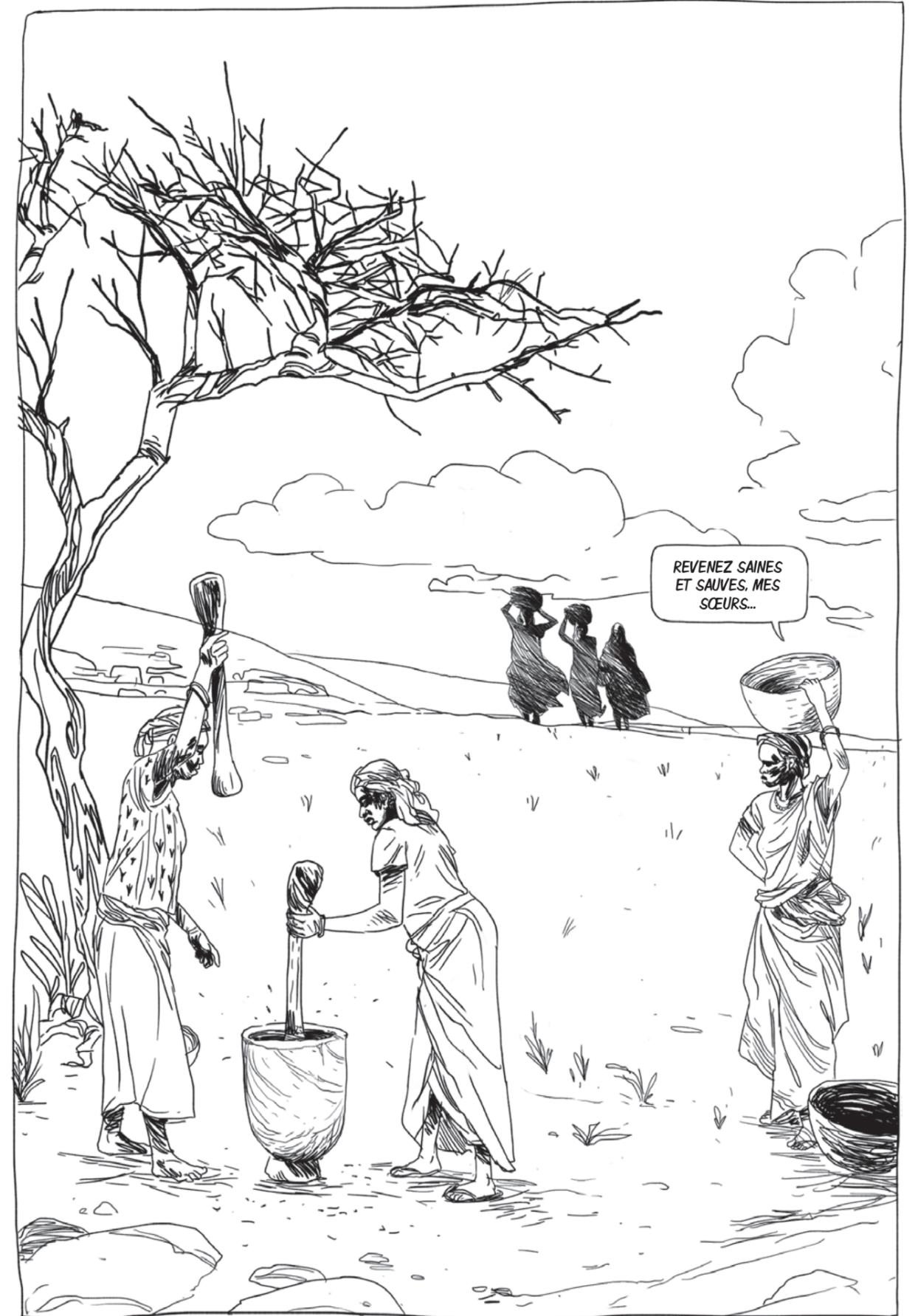
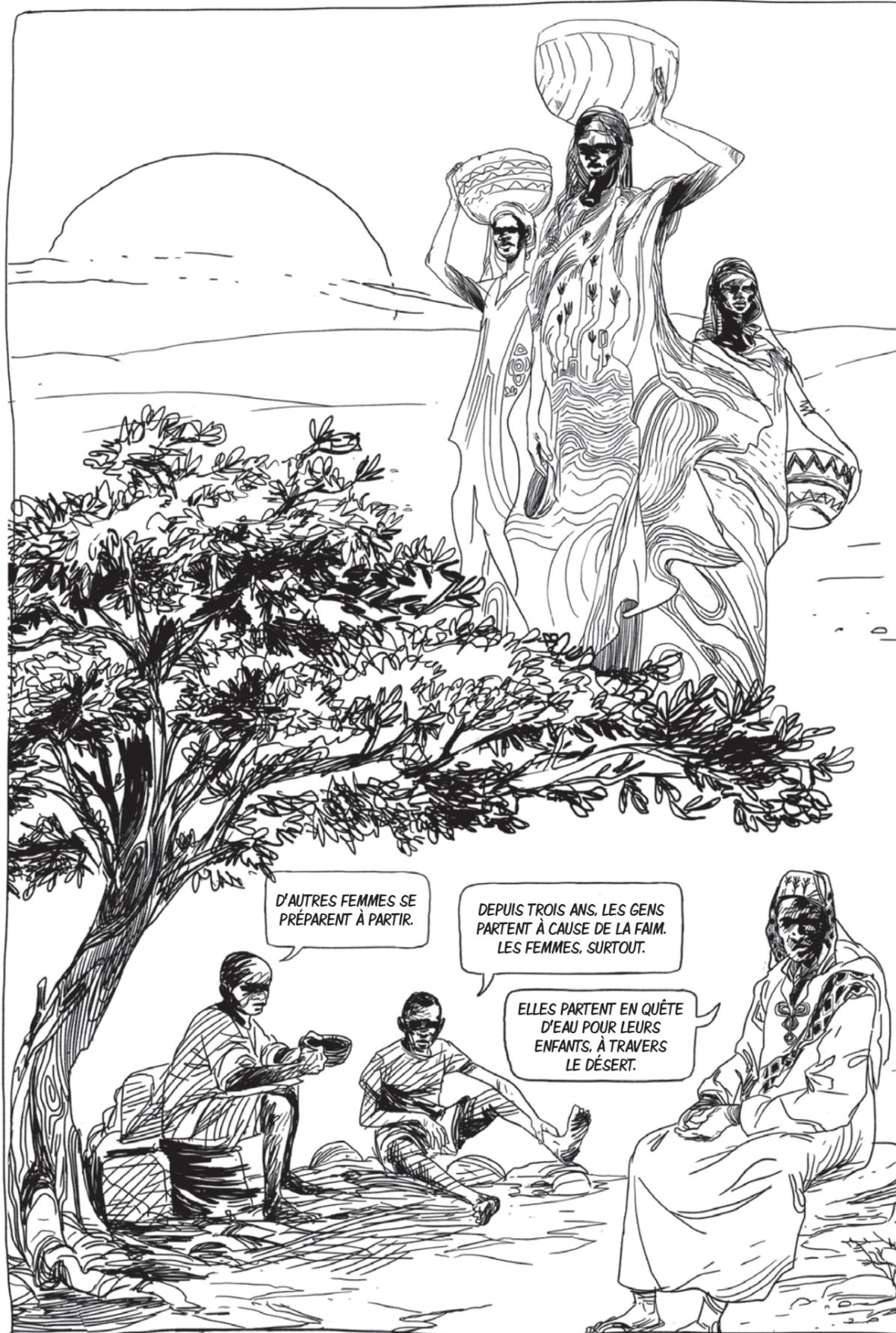
ET AHMAD, IL FAUT PENSER À SON AVENIR !



ÇA TANGUE DANS TOUS LES SENS ! MONTONS VOIR CE QUI SE PASSE !

L'EAU ENTRE PAR TOUS LES CÔTÉS !

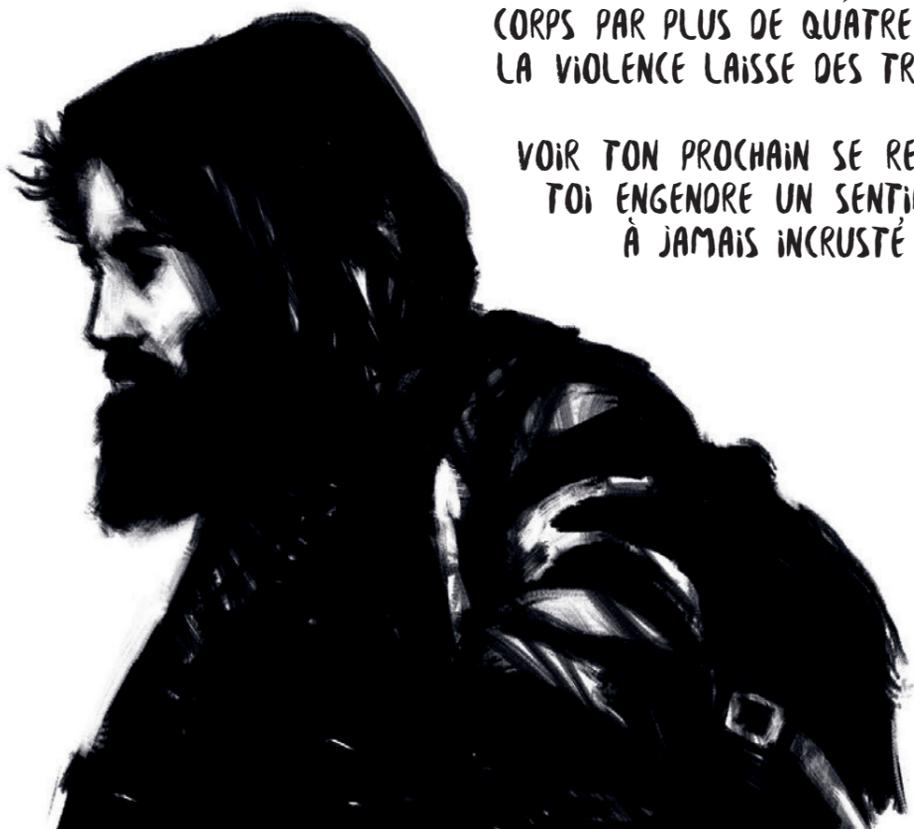
IL FAUT FAIRE QUELQUE CHOSE !





DEPUIS, JE ME RÉVEILLE CHAQUE JOUR DANS UNE VILLE DIFFÉRENTE.  
JE DORS DANS LA RUE, SOUS LES ARBRES, DANS LES CHAMPS.  
JE SUIS CONSTAMMENT ÉPUISE, MARQUÉ DANS MON  
CORPS PAR PLUS DE QUATRE ANS DE GUERRE.  
LA VIOLENCE LAISSE DES TRACES PROFONDES.

VOIR TON PROCHAIN SE RETOURNER CONTRE  
TOI ENGENDRE UN SENTIMENT D'HORREUR,  
À JAMAIS INCRUSTÉ DANS TA PEAU...



ADIEU,  
MÈRE PATRIE.

J'EMBARQUE  
POUR UN AVENIR  
MEILLEUR.

SOUS LE VOILE  
 DES TÉNÈBRES  
 DES ÊTRES HUMAINS  
 GÉMISSENT  
 DES RÊVES S'EFFACENT  
 DES ILLUSIONS  
 TRÉPASSENT  
 DEVANT L'INSÉCURITÉ  
 QUI SAISIT CES PASSAGERS  
 DES MERS DE L'OUBLI  
 VOGUANT  
 DANS DES CERQUELS  
 DE TRISTESSE  
 SUR UN OcéAN  
 DE DÉTRESSE...  
 SOUS LE VOILE  
 DES TÉNÈBRES  
 DES ÊTRES HUMAINS  
 GÉMISSENT  
 DES RÊVES S'EFFACENT  
 DES ILLUSIONS  
 TRÉPASSENT



DES BATEAUX DE MIGRANTS  
 ÉCONOMIQUES... TOUT JUSTE  
 SORTIS DE LA MER !

CE PARFUM  
 DE  
 DÉSESPOIR !  
 HUMMM...

DEMAIN,  
 JE ME  
 METS AU  
 RÉGIME !

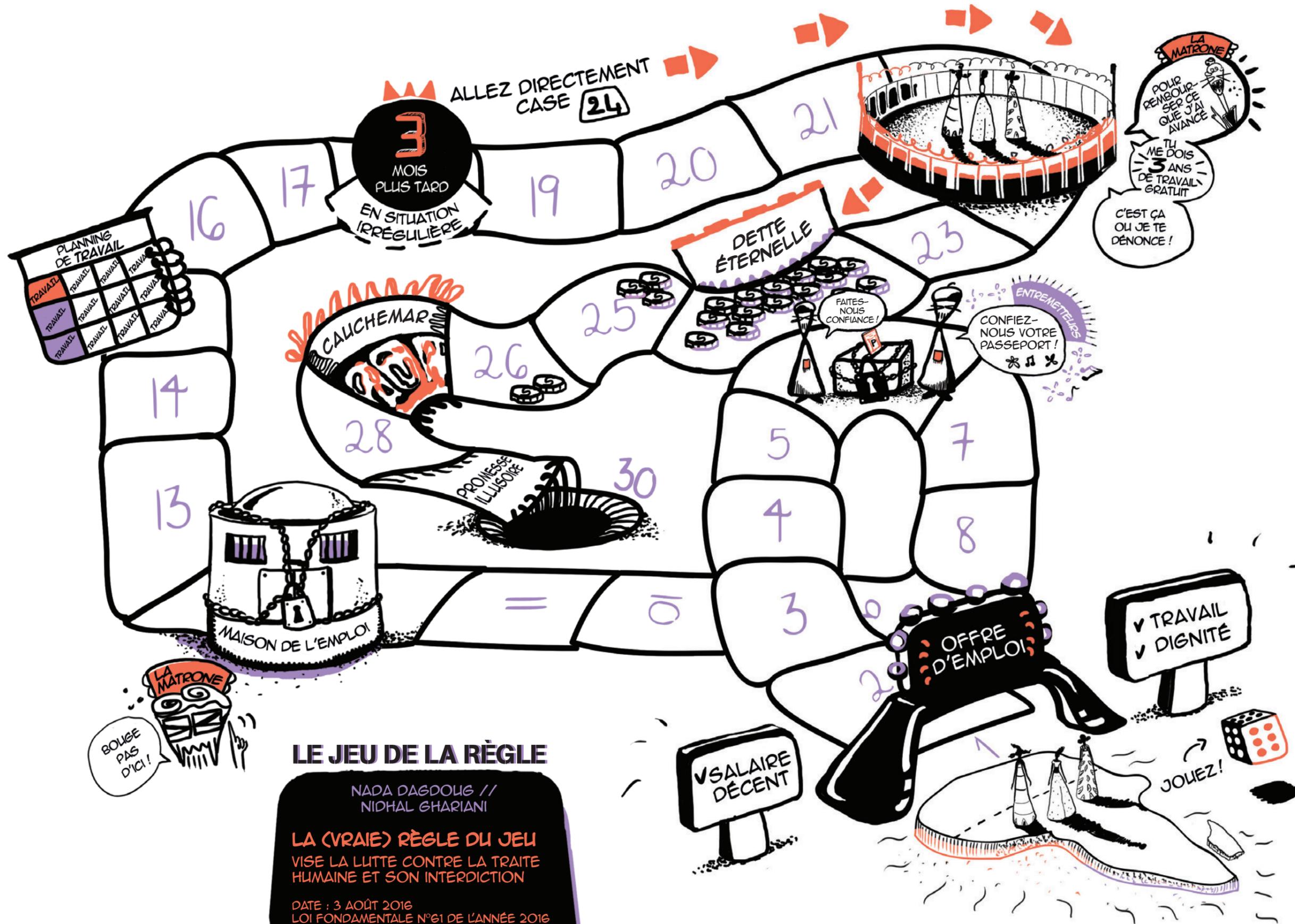


CROUCH... HUMM...  
 MIAMMMMM...  
 DÉLICIEUX...  
 DE LA BONNE  
 VIANDE HALAL  
 GARANTIE  
 SANS PORC...

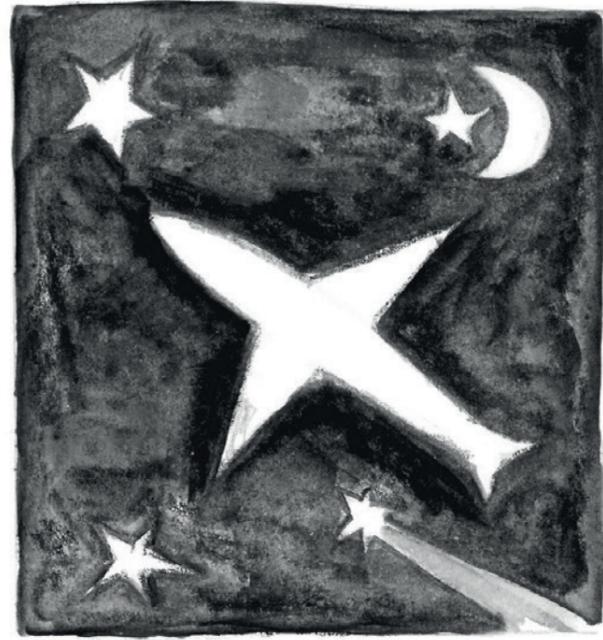
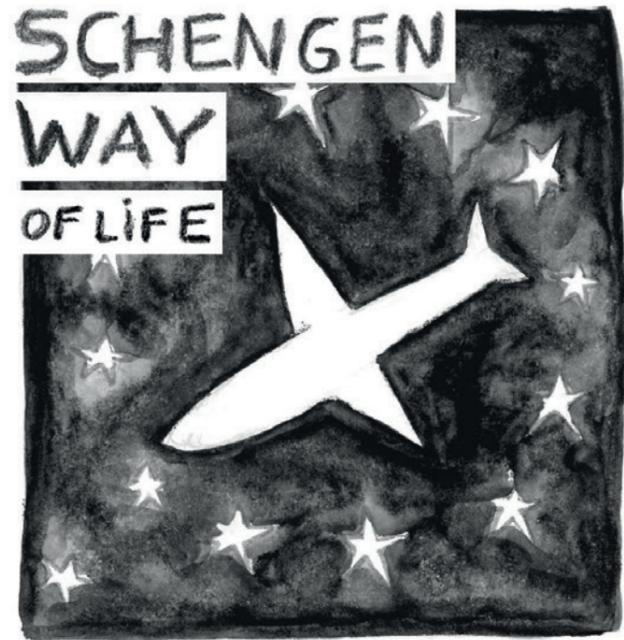
OHHH, (HÉRI... ENCORE, ENCORE,  
 ENCORE...

HUMMM,  
 ÇA FOND  
 ENTRE LES  
 LÈVRES !





**LE JEU DE LA RÈGLE**  
 NADA DAGDOUG // NIDHAL GHARIANI  
**LA (VRAIE) RÈGLE DU JEU**  
 VISE LA LUTTE CONTRE LA TRAITE HUMAINE ET SON INTERDICTION  
 DATE : 3 AOÛT 2016  
 LOI FONDAMENTALE N°61 DE L'ANNÉE 2016



ZINEB BENJELLOUN 2016



BRIGHT,  
DU NIGERIA :

NOUS AVONS ORGANISÉ UNE MANIF DEVANT LES BUREAUX DE L'UE POUR DEMANDER NOTRE RÉINSTALLATION EN EUROPE. ON NOUS A ARRÊTÉS ET JETÉS EN PRISON.



POURQUOI NOUS TRAITÉ-T-ON AINSI ?

ON S'EST RETROUVÉS AU "CENTRE D'ACCUEIL ET D'ORIENTATION" D'AL-WARDIA. ON NOUS A FRAPPÉS BRUTALEMENT ET PRIVÉS D'ACCOMPAGNEMENT JURIDIQUE.

QUELQUES JOURS PLUS TARD, NOUS AYONS ÉTÉ TRANSFÉRÉS À BORD D'UN VÉHICULE DE POLICE VERS UN LIEU INCONNU, QUI S'AVÉRA PAR LA SUITE ÊTRE LE POSTE-FRONTIÈRE DE BOUCHEBKA, ENTRE LA TUNISIE ET L'ALGÉRIE.

\* REINSTALLATION

EN NOUS MENAÇANT AVEC LEURS ARMES, ILS NOUS ONT OBLIGÉS À REJOINDRE LA FRONTIÈRE.



POURQUOI TOUTE CETTE VIOLENCE ?

NOUS AVONS PASSÉ LA NUIT À ERREUR...

LES RÉSEUX D'AIDE AUX MIGRANTS SE SONT MOBILISÉS POUR CONDAMNER LES AGISSEMENTS ARBITRAIRES DE LA POLICE. GRÂCE À CETTE MOBILISATION, NOUS AVONS PU RETOURNER EN TUNISIE.

CES TÉMOIGNAGES NE SONT PAS LES PREMIERS DANS LE GENRE. IL SEMBLERAIT QUE LES MIGRANTS CLANDESTINS SOIENT AUTORISÉS À PÉNÉTRER SUR LE SOL ALGÉRIEN SANS VISA, EN VERTU D'ACCORDS BILATÉRAUX. LA PLUPART DU TEMPS, ON LES ENVOIE À LA FRONTIÈRE POUR SE DÉBARRASSER D'EUX. MAIS PERSONNE, PARI LES PERSONNALITÉS POLITIQUES, N'ASSUME CELA OUVRETEMENT, CAR IL S'AGIT LÀ D'UN POINT DÉLICAT EN MATIÈRE DE DROITS DE L'HOMME.



JE CONTINUE DE MARCHER...

POUR FUIR LES GUERRES CLANIKES, RELIGIEUSES, ETHNIQUES ET IDÉOLOGIQUES...

POUR FUIR LES DESTRUCTIONS, LES ÉPURATIONS ETHNIQUES ET LES DÉPLACEMENTS FORCÉS...

POUR FUIR LE CHAOS, L'ABSURDITÉ DES CONFLITS, LES DÉTOURNEMENTS DE FONDS ET LE CRIME ORGANISÉ...

POUR FUIR LA SÉCHERESSE, LA FAMINE ET LE PILLAGE DES BIENS PUBLICS...

POUR FUIR LE SERVICE MILITAIRE OBLIGATOIRE À DURÉE INDÉTERMINÉE ET LES COUPS D'ÉTAT MILITAIRES...

POUR FUIR LE TRAVAIL FORCÉ, L'ESCLAVAGE, LA TRAITÉ HUMAINE ET LE COMMERCE DE GUERRE...

POUR FUIR LES VIOLS...



J'AI VÉCU SUR LES ROUTES, DANS LES CAMPS ET LES PRISONS... J'AI PASSÉ MES NUITS EN COMPAGNIE DE LA PEUR...

JE FAIS L'OBJET DE QUANTITÉ DE RAPPORTS. JE SUIS DEVENU UN CHIFFRE DANS LES STATISTIQUES DES ONG, UNE FLÈCHE SUR LES PLANISPHÈRES, UNE CARTE SUR LA TABLE DES NÉGOCIATIONS.



JE CONTINUE DE CHERCHER... CE QUE JE VEUX ? UN PEU DE JUSTICE.



AU MILIEU DE CES VISAGES  
QUI NE ME SONT PAS FAMILIERS,  
JE MARCHE,

AFIN QUE MES  
OREILLES APPRIVOISENT  
LA MUSIQUE D'UNE  
COMMUNICATION  
NOUVELLE.



J'ENSEIGNE MA LANGUE À UN ARBRE  
OU À UN OISEAU, SI D'ADVENTURE ILS  
SOUHAITAIENT ÉCOUTER UNE HISTOIRE...



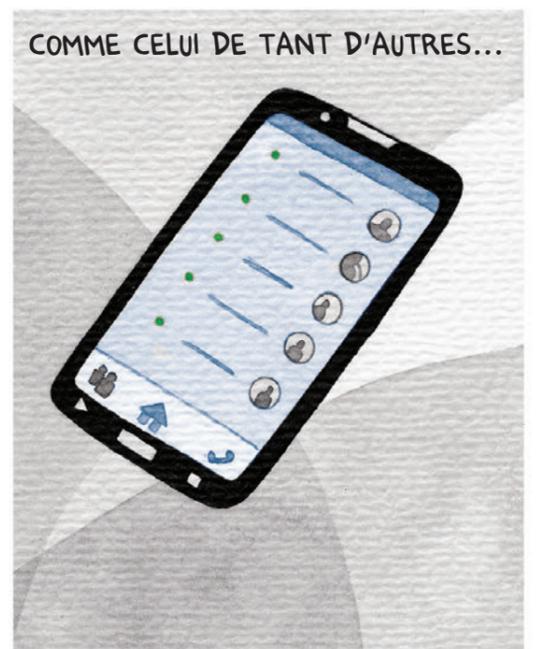
L'HISTOIRE DE CE JEUNE HOMME QUI JADIS  
COMPTAIT SES PAS ENTRE DEUX FENÊTRES,  
DONT L'UNE ÉTAIT ORNÉE DE JASMIN  
ET L'AUTRE EXHALAIT LA LAVANDE...

ET QUI N'A DÉSORMAIS PLUS À COMPTER QUE  
SES CLICS SUR UN PETIT ÉCRAN LUMINEUX



QUI ÉVOQUE SON  
VISAGE À ELLE...

COMME CELUI DE TANT D'AUTRES...

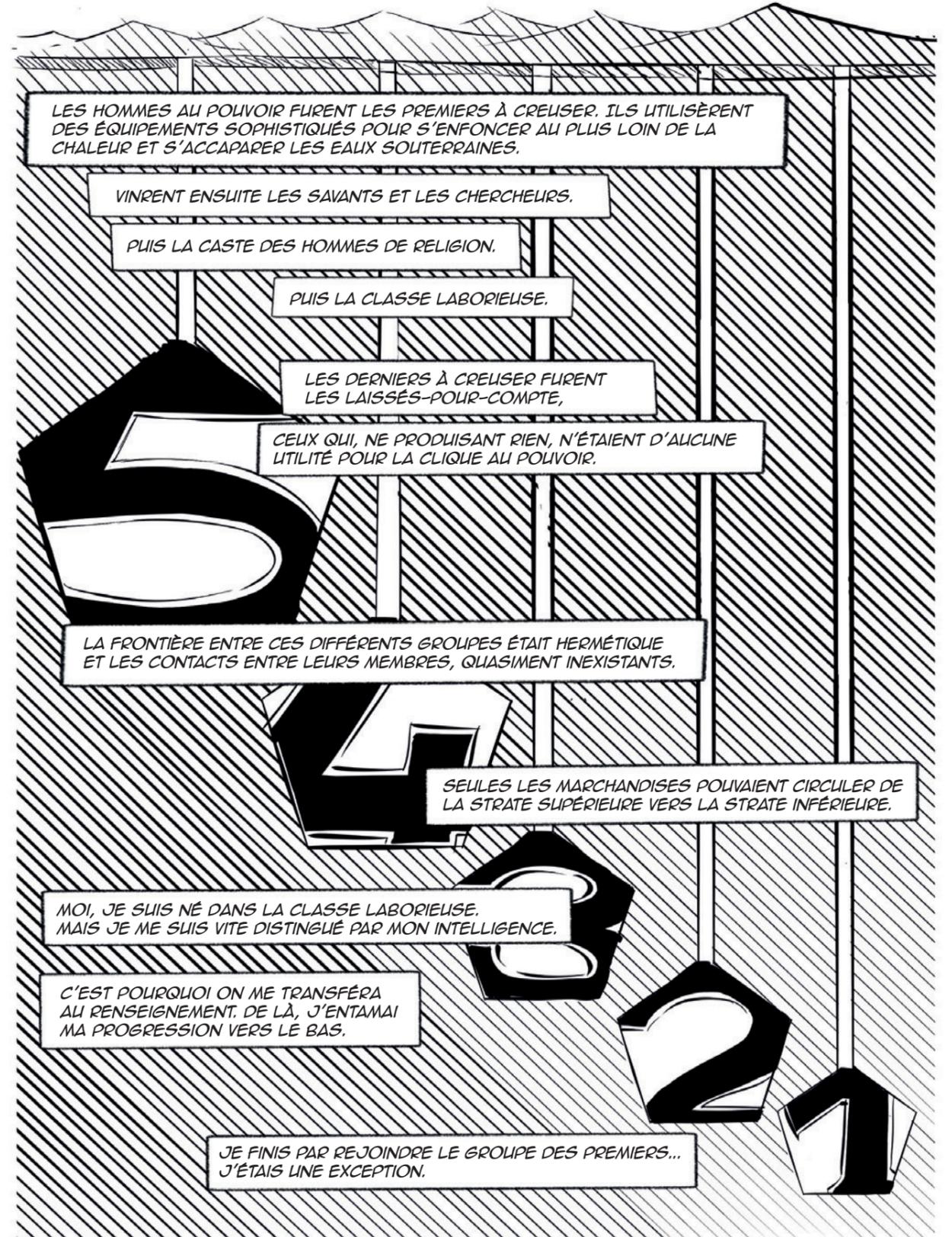




LORSQUE LA PLANÈTE SE DÉTRAQUA ET QUE LA TEMPÉRATURE DEVINT INSUPPORTABLE POUR L'ESPÈCE, L'HOMME SE MIT À CREUSER LA TERRE.

IL REPRODUISIT SON ANCIEN MODE DE VIE, EN L'ADAPTANT À SES NOUVELLES CONDITIONS D'EXISTENCE.

UNE LÉGENDE TOUTEFOIS CIRCULAIT, SELON LAQUELLE UN GROUPE D'HUMAINS CONTINUAIT DE VIVRE À LA SURFACE...



LES HOMMES AU POUVOIR FURENT LES PREMIERS À CREUSER. ILS UTILISÈRENT DES ÉQUIPEMENTS SOPHISTIQUÉS POUR S'ENFONCER AU PLUS LOIN DE LA CHALEUR ET S'ACCAPARER LES EAUX SOUTERRAINES.

VINRENT ENSUITE LES SAVANTS ET LES CHERCHEURS.

PUIS LA CASTE DES HOMMES DE RELIGION.

PUIS LA CLASSE LABORIEUSE.

LES DERNIERS À CREUSER FURENT LES LAISSÉS-POUR-COMPTÉ,

CEUX QUI, NE PRODUISANT RIEN, N'ÉTAIENT D'AUCUNE UTILITÉ POUR LA CLIQUE AU POUVOIR.

LA FRONTIÈRE ENTRE CES DIFFÉRENTS GROUPES ÉTAIT HERMÉTIQUE ET LES CONTACTS ENTRE LEURS MEMBRES, QUASIMENT INEXISTANTS.

SEULES LES MARCHANDISES POUVAIENT CIRCULER DE LA STRATE SUPÉRIEURE VERS LA STRATE INFÉRIEURE.

MOI, JE SUIS NÉ DANS LA CLASSE LABORIEUSE, MAIS JE ME SUIS VITE DISTINGUÉ PAR MON INTELLIGENCE.

C'EST POURQUOI ON ME TRANSFÉRA AU RENSEIGNEMENT. DE LÀ, J'ENTAMAI MA PROGRESSION VERS LE BAS.

JE FINIS PAR REJOINDRE LE GROUPE DES PREMIERS... J'ÉTAIS UNE EXCEPTION.



JE RENTRAIS  
CHEZ MOI DE  
NUIT, LORSQUE  
JE VIS CE  
PANNEAU :

...PAS LE CHOIX,  
JE DEVAIS  
M'ARRÊTER.



ILS M'ONT ASSAILLI DE QUESTIONS,  
SANS ME LAISSER LEUR EXPLIQUER...



....QUE JE NE  
COMPRENAIS  
RIEN À CE  
QU'ILS ME  
DISAIENT.



QUE MES  
PAPIERS SOIENT  
EN RÈGE N'Y  
CHANGEAIT RIEN :  
J'AVAIS LA PEAU  
NOIRE, ET RIEN NE  
POUVAIT ADOUCIR  
LEUR REGARD.



COMMENT ÉTAIT-IL POSSIBLE  
QU'UN ÉTRANGER NOIR SE  
TROUVE EN COMPAGNIE  
D'UNE JEUNE FILLE D'ICI ?!  
CE N'ÉTAIT PLUS MOI, LEUR  
CENTRE D'INTÉRÊT, MAIS ELLE.



"COMMENT AS-TU OSÉ FAIRE ÇA ?!"  
VOILÀ CE QU'ILS LUI DISAIENT.



# Catalogue

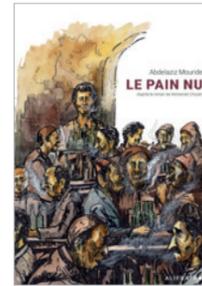
ALIFBATA ◆



## DANS LE TAXI

◆ Barrack Rima

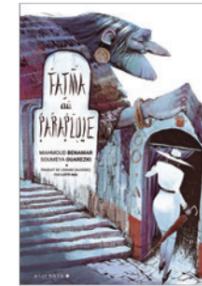
Parution : Janvier 2021  
Format : 29 x 21 cm  
Nombre de pages : 96  
Illustration : Noir et blanc  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-9-8  
◆◆ Prix : 18 €



## LE PAIN NU

◆ Abdelaziz Mouride  
d'après le roman de Mohamed Choukri

Parution : Février 2020  
Format : 17 x 24 cm  
Nombre de pages : 80  
Illustration : Couleur  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-8-1  
◆◆ Prix : 20 €



## FATMA AU PARAPLUIE

◆ Mahmoud Benameur  
Soumaya Ouarezki

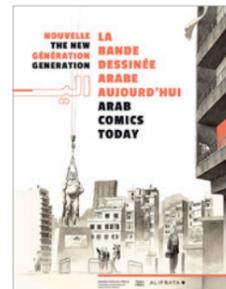
Parution : Mai 2019  
Format : 29 x 21 cm  
Nombre de pages : 64  
Illustrations : Noir et blanc  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-6-7  
◆◆ Prix : 18 €



## LABAN ET CONFITURE OU COMMENT MA MÈRE EST DEVENUE LIBANAISE

◆ Lena Merhej

Parution : Août 2018  
Format : 24 x 17 cm  
Nombre de pages : 128  
Illustrations : Noir et blanc  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-5-0  
◆◆ Prix : 18 €



## NOUVELLE GÉNÉRATION : LA BANDE DESSINÉE ARABE AUJOURD'HUI

◆ Collectif

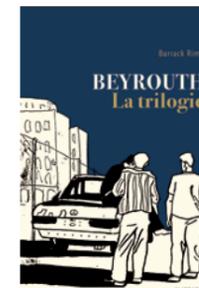
Parution : Février 2018  
Format : 27 x 21 cm  
Nombre de pages : 208  
Illustrations : Couleur  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-3-6  
◆◆ Prix : 22 €



## 50 ARTISTES DE CARICATURE ET DE BANDE DESSINÉE ARABES

◆ Collectif

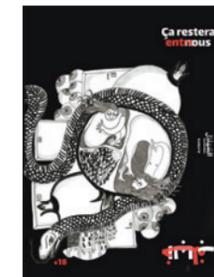
Parution : Février 2018  
Format : 28,8 x 20,4 cm  
Nombre de pages : 224  
Illustrations : Couleur  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-4-3  
◆◆ Prix : 22 €



## BEYROUTH LA TRILOGIE

◆ Barrack Rima

Parution : Octobre 2017  
Format : 29 x 21 cm  
Nombre de pages : 96  
Illustrations : Noir et blanc  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-2-9  
◆◆ Prix : 18 €



## ÇA RESTERA ENTRE NOUS / KHALF AL BAB

◆ Collectif Samandal

Parution : Novembre 2016  
Format : 20 x 26 cm  
Nombre de pages : 288  
Illustrations : Noir et blanc  
Reliure : Souple cousue  
ISBN : 978-2-9553928-1-2  
◆◆ Prix : 20 €



ALIFBATA

**Contact :**

contact@alifbata.fr  
www.alifbata.fr

1, rue Consolat  
13001 Marseille  
+33 7 53 35 62 07

 Alifbata Édition

 alifbata\_editions

**Diffusion et distributeur :**

Les éditions ALIFBATA sont  
diffusées et distribuées par

MAKASSAR  
8, rue Pelleport - 75020 Paris  
+ 33 1 40 33 69 69  
makassar-diffusion.com